



## 推荐一本自学英语的好书——《药学英语阅读资料译注》

第二军医大学药理学系

徐 峰

近来,从高等药学院校毕业分到医院担任药师工作的同志们常常写信反映说,在大学里的专业英语实在少得可怜,由于有的院校英语教材中偏重化学理论方面的内容较多,因此在目前的工作中碰到了不少困难。尤其是随着药理学科学技术的迅速发展,进口药物的品种和数量日趋增多,为了减少和防止滥用药物并提高药物疗效,临床医师迫切需要获得大量的药物情报,而面临着大量的英文新药说明书(即使是非英语国家研制生产出的新药,其说明书也都附有英文),不少药师苦于不能正确理解,即使有各种词典工具书在手,也不是能够顺利解决,以致无法及时地向临床医师提供信息。此外,许多青年药师为了适应药理学最新理论和最新技术以及临床药学的深入发展,渴望能熟练地阅读和翻译英文资料,但却找不到在工作岗位上进行自学的合适进修读本,以便巩固和提高自己的英语水平。现在笔者可以欣喜地向药师同志们推荐一本自学专业英语的好书——《药学英语阅读资料译注》,这本书既可解除燃眉之急,又能作为案头参考书。

本书作者张紫洞教授是著名的药理学教育和药物情报专家,他曾经出版过的三本药理学专著《卫材仓库技术管理》、《药物贮藏法》、《中药材保管技术》(均由人民卫生出版社出版),迄今一直倍受广大药理学工作者尤其是医院药局药师们的推崇。1986年他在繁重的教学与科研工作之余,为战斗在医院药局工作第一线的药师们整理编著了《药学英语阅读资料译注》一书。追溯到1980年左右,他在《药学通报》杂志上开辟专栏连载过药理学英语学习系列文章,深受广大药理学工作者的好评,读者们纷纷写信给杂志社和作者本人,要求作者将连载文章修改补充,加以整理尽快出版,便于学习,这个愿望终于成为现实。

正象本书作者在序言中所指出的那样,笔者在学习这本阅读资料译注时,首先是认真研究原文,着手试译时反复推敲,最后再将自己的译文与本书的译文进行逐字逐句的对比,改正错误,体会翻译的技巧,收获很大。翻译是一门艺术,翻译水平的提高,就要从学习准确流畅的优秀译文起步,认真思考专家们为什么这样翻译而不是那样翻译,多练多想,力求译文的“信”和“达”,精益求精。

笔者的很多同学从全国各地写信说,这本书对于弥补大学学习专业英语的不足大有裨益。他们高兴地说,通过认真地学习本书之后,对各种形式的药品说明书都不再象以前那样视为畏途了;他们还认为这本书大有阅读第二遍、第三遍的必要。他们中还有人以本书为教材,在药局开办药理学英语学习班,普及药剂士以上专业人员的英语学习,以达共同提高。

事实上,对每个人来说,外语翻译水平的提高都是永无止境的,都需要活到老学到老。为此,笔者在欣喜地推荐本书之余,拟提出两点建议供作者在再版本书时考虑。第一,希望本书在再版时能充实些更新的药理学理论和技术进展方面的文献资料,开拓视野,启发思维,保持一本好书所应具有的时代性;第二,希望本书再版时在书末能附一个总词汇表,注上国际音标,使读者不但能看懂,也能正确地发音,从而适应医院工作越来越多的国际交流的会话问题。

最后附带提一句,本书对今天尚在学校的药学院校高年级学生的专业英语学习也是大有帮助的。目前国内有些药学院校已采用本书作为专业英语学习的教本或参考读物,相信会有越来越多的药理学工作者把这本书视为自己工作的良师益友。